

Реферат

Особенности перевода антиутопии Олдоса

Хаксли “О дивный новый мир”

Макарова Дарья
группа 105
2017 год

Тема антиутопий в наше время довольно актуальна.

Самыми популярными антиутопиями являются:



1. Джордж Оруэлл “1984”

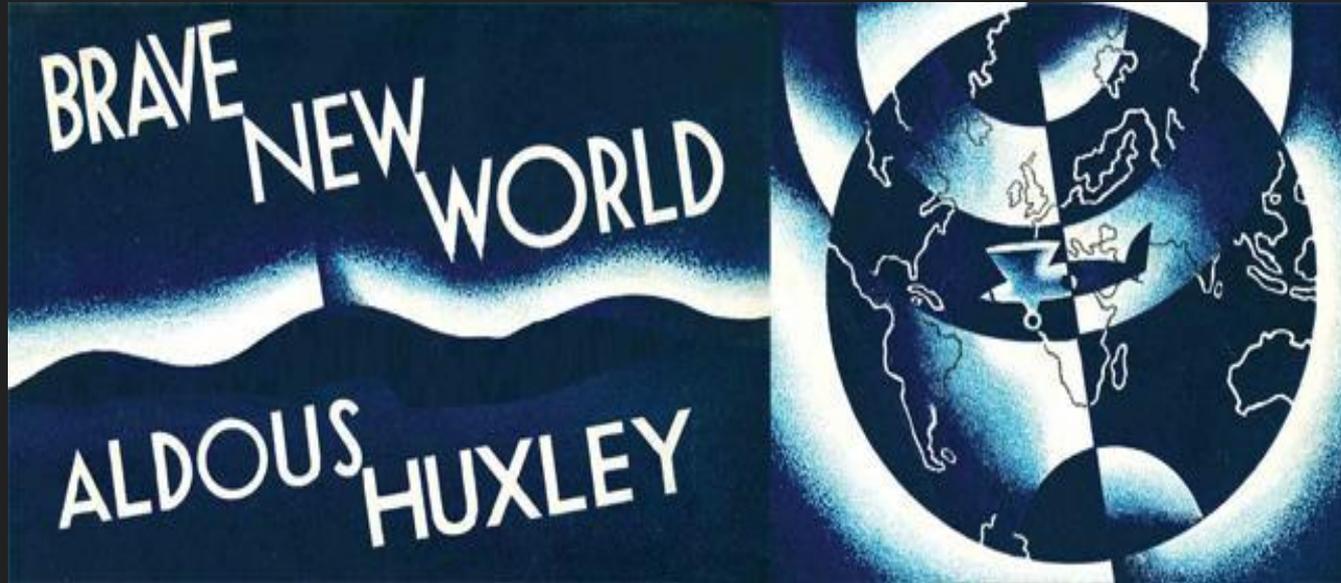
2. Рэй Брэдбери “451 градус по Фаренгейту”

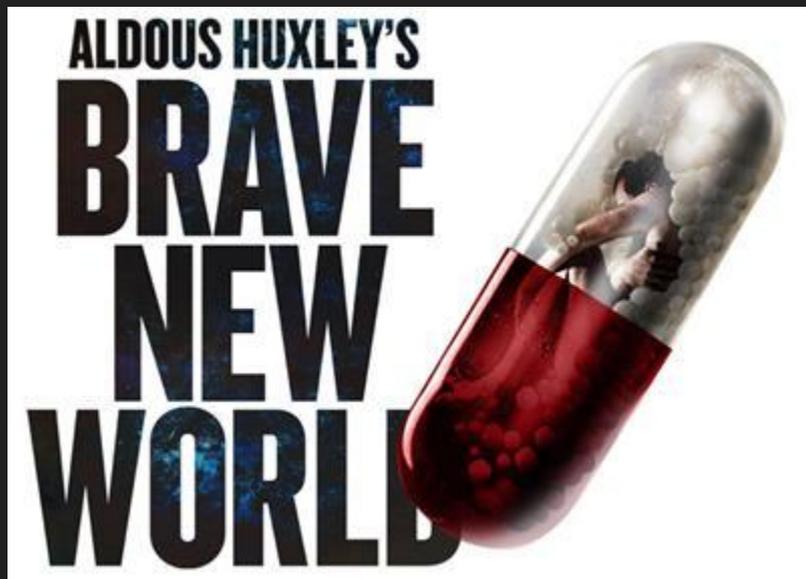
3. Евгений Замятин “Мы”

4. Олдос Хаксли “О дивный новый мир”

Олдос Хаксли “О дивный новый мир”

Введение





Роман Олдоса Хаксли - антиутопия о генетически программируемом обществе потребления, в котором разворачивается трагическая история Дикаря - "Гамлета" этого мира. (рецензия с сайта ozon).

Перевод на русский язык

Перевод данного произведения на русский язык был выполнен командой, состоящей из Осии Петрович Сорокой и Владимиром Олеговичем Бабковым в 1989 году.



Осия Петрович Сорока



- советский и российский переводчик англоязычной литературы, писатель-эссеист. Известен в первую очередь переводами американской литературы XX века и пьес Шекспира.

Владимир Олегович Бабков



- российский переводчик англоязычной литературы.

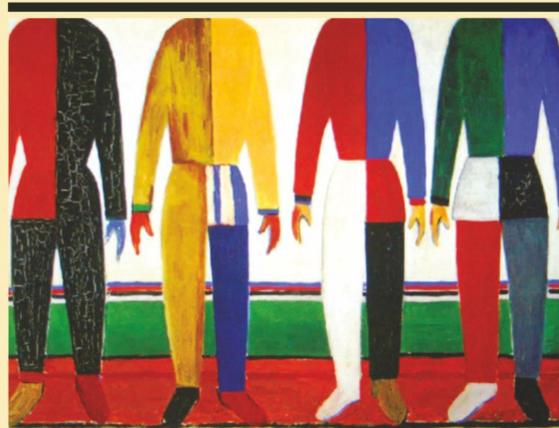
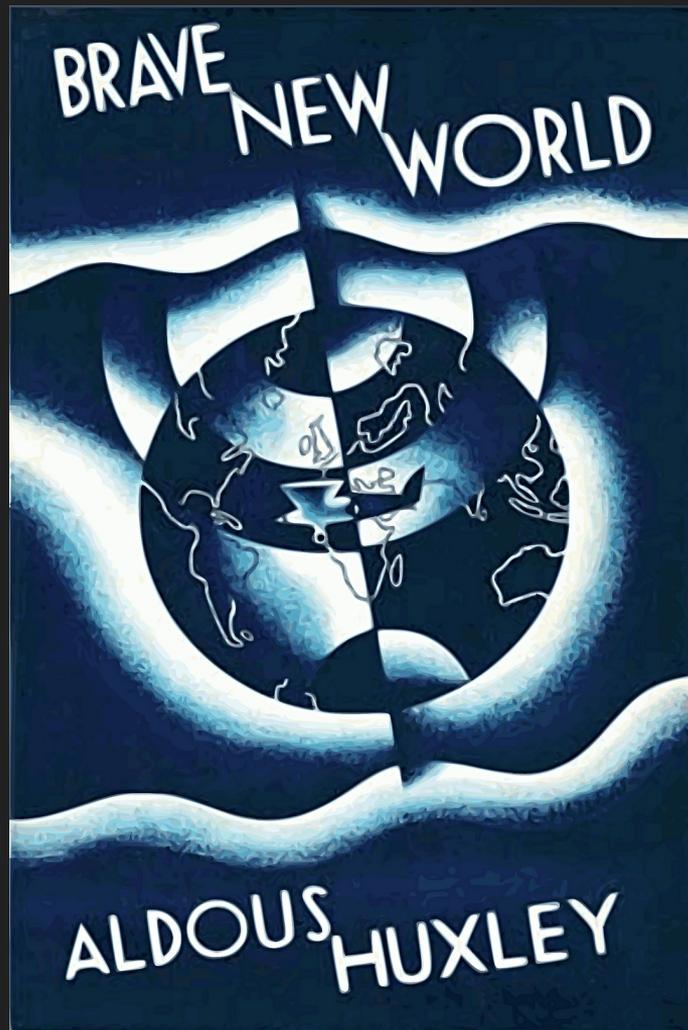
Перевод названия книги



В название книги заложен стихотворный поэтический перевод из пьесы Уильяма Шекспира “Буря”, выполненный Осией Сорокой в 1990 году и один из вариантов перевода слова “brave” - прекрасный, измененный на синоним слова - дивный.



Диво - это не только что-либо прекрасное, но вызывающее удивление, что-то поразительное и невиданное, что-то ч`удное.



ОЛДОС

ХАКСЛИ

*О ДИВНЫЙ
НОВЫЙ МИР*

*Книги, изменившие мир.
Писатели, объединившие
поколения.*

Э К С К Л Ю З И В Н А Я К Л А С С И К А

Особенности перевода

Использование прописных (заглавных) и строчных букв

Прозаический перевод стихов

Язык Дикаря

Перевод названий каст

Перевод имён главных и второстепенных персонажей

Дополнения и изменения в переводе

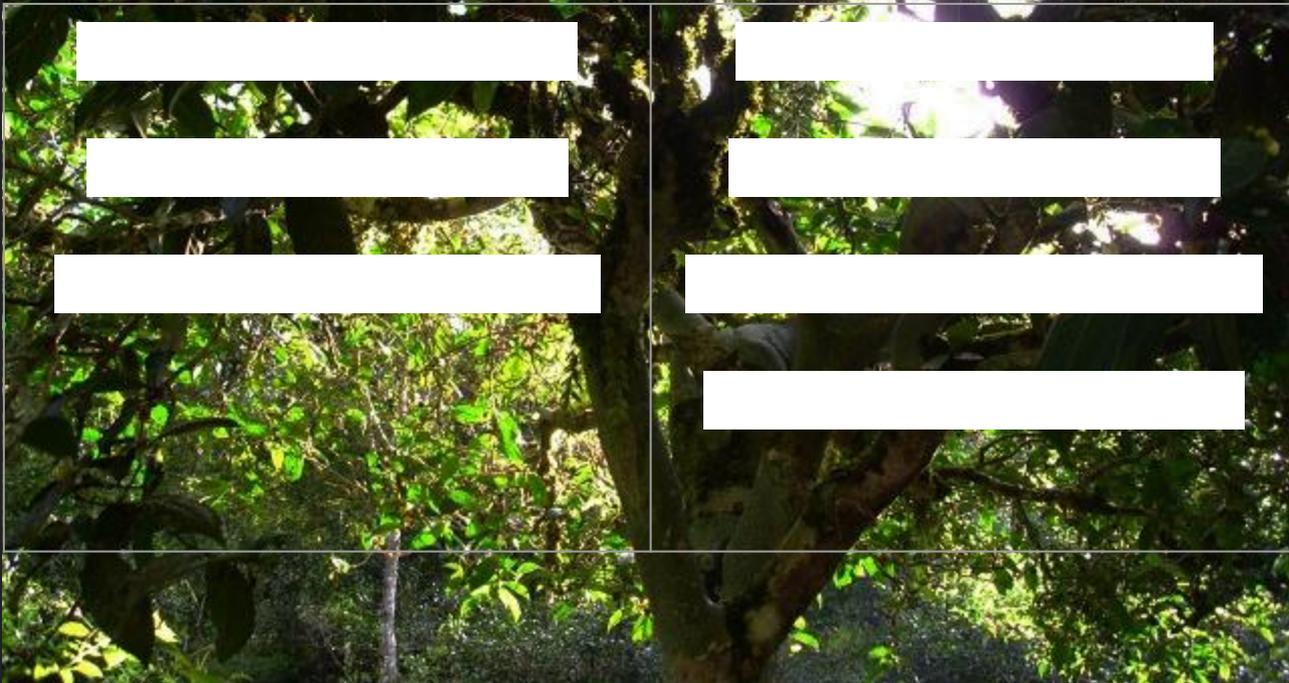
Перевод авторских неологизмов, слоганов из книги

Использование прописных и строчных букв

Over the main entrance the
words, [redacted]
[redacted]
[redacted]

Над главным входом надпись
[redacted]
[redacted]
[redacted]

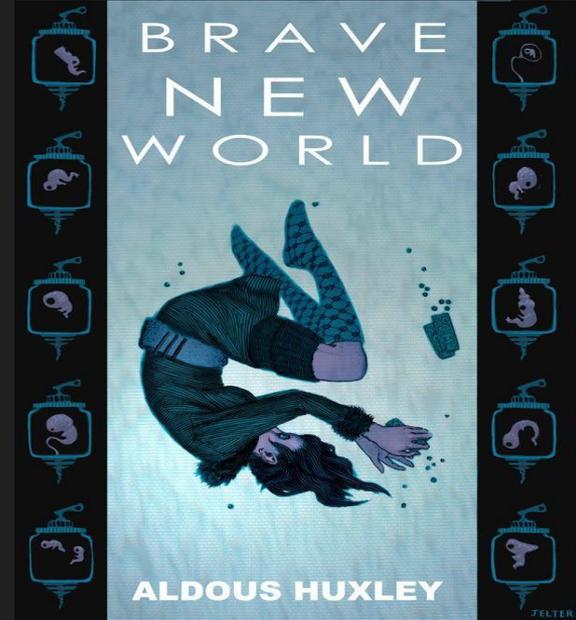
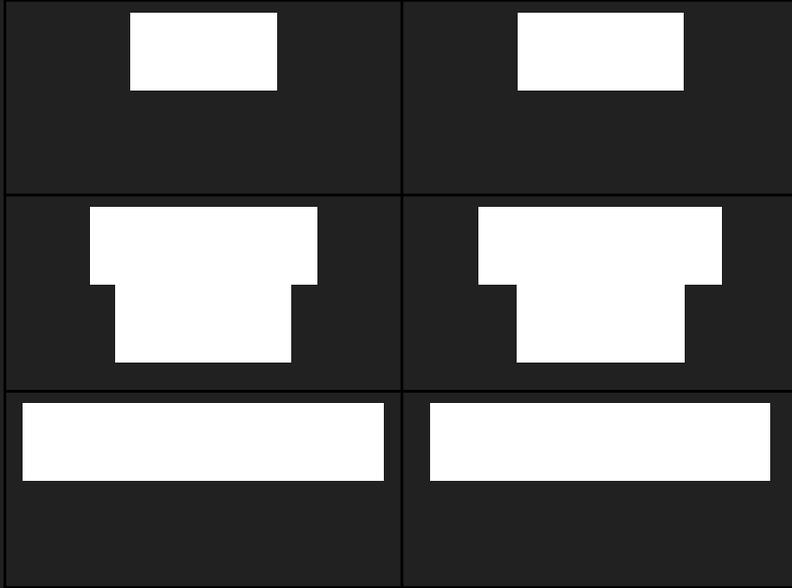
Перевод стихов



Язык Дикаря



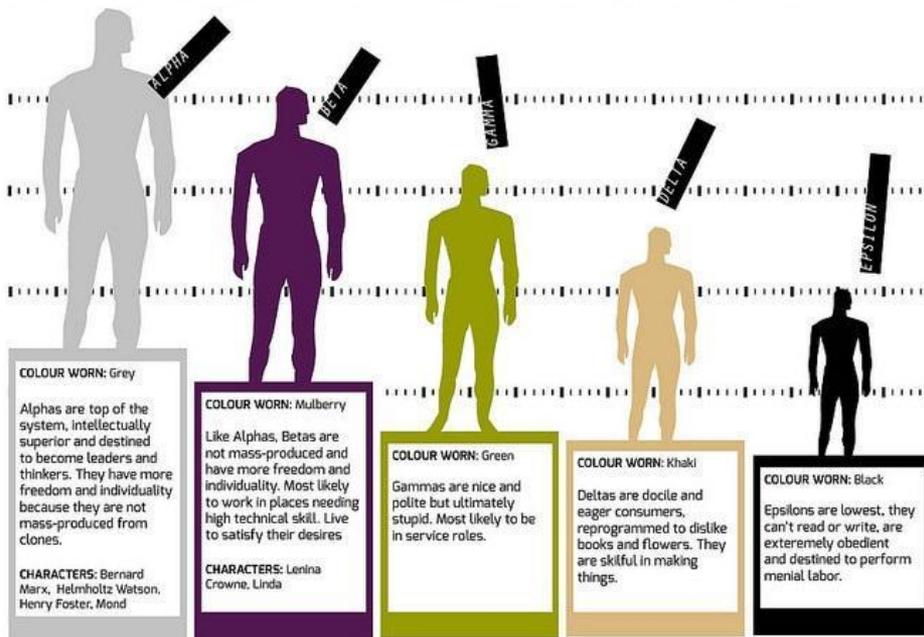
В романе Олдоса Хаксли предоставлен язык народа зуни, проживающего на западе Нью-Мексико и на востоке Аризоны в США и входящего в территориальную группу индейских народов пуэбло, число носителей - 9500 человек.



Перевод названий каст

ALDOUS HUXLEY'S
BRAVE NEW WORLD

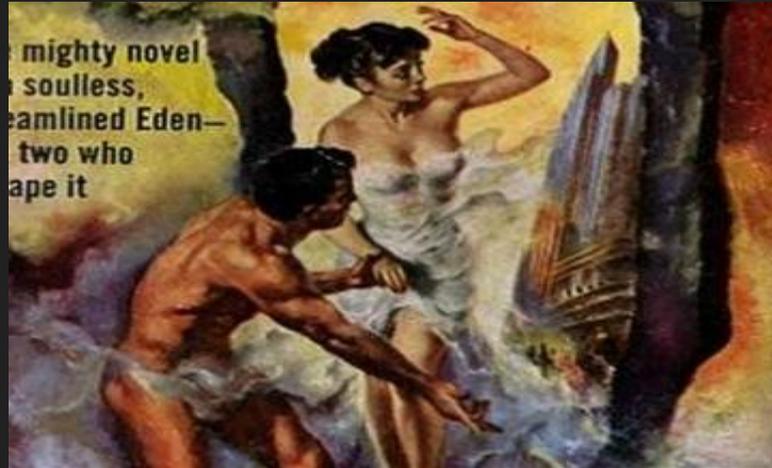
FIVE CASTE SYSTEMS



Переводчик не стал изменять звучание и смысл данных слов

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Перевод имён

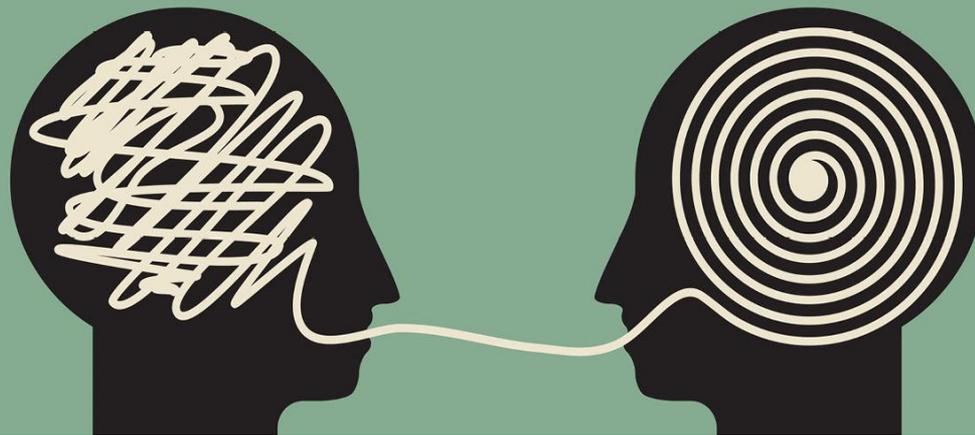


определённое количество имён в Мировом Государстве, можно связать с политическими и культурными фигурами, сделавшими большой вклад в бюрократические, экономические и технологические системы времён Хаксли.

Имена, переведенные как исторические фигуры, что служили прототипами героев.

| | | |
|--|--|-------------------|
| | | Бернард Маркс |
| | | Ленайна Краун |
| | | Гельмгольц Уотсон |

Дополнения и изменения в переводе



Некоторые вещи при переводе требуют пояснений, чтобы читатель мог более полно и точно представить себе картину, что в языке оригинала (и носителю языка оригинала) представляется без лишних пояснений.

Пример изменений в переводе

| | |
|---|---|
| <div data-bbox="214 463 915 543" data-label="Text"><p>[Redacted text]</p></div> <div data-bbox="214 579 417 659" data-label="Text"><p>[Redacted text]</p></div> | <div data-bbox="975 463 1690 543" data-label="Text"><p>[Redacted text]</p></div> <div data-bbox="975 579 1273 659" data-label="Text"><p>[Redacted text]</p></div> |
|---|---|

Перевод авторских неологизмов



Книга Олдоса Хаксли “О дивный новый мир” полна слов и лозунгов, придуманных самим автором для создания картины реальности данной антиутопии.



Примеры таких слов -

| | |
|------------|--------------------------|
| [Redacted] | [Redacted] |
| [Redacted] | [Redacted] |
| [Redacted] | [Redacted] [Redacted] |

Поговорка -



[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

[Redacted]

Поговорка -



Поговорка -

The more stitches, the
less riches

Лучше новое купить,
чем старое чинить



Переводческая работа со сносками



Ссылки в тексте на информацию в конце книги, необходимую читателю для более полного понимания текста, несут в себе необходимые знания истории а также комментарии переводчика.

Пример пояснений от переводчиков в романе -



краткие пояснения о Тридцатилетней войне - “Война (1618 - 1648) между габсбургским блоком и антигабсбургской коалицией;

промискуитет - ничем не ограниченные отношения между полами.

Заключение

Перевод Осии Петрович Сороки и Владимиром Олеговичем Бабковым в 1989 году с английского языка на русский является единственной полной работой по переводу “О дивного нового мира” для русскоговорящих читателей.

На данный момент книга является одной из самых популярных антиутопий нашего века, входящей в различные антологии.

Благодаря Осии Петрович Сороке и Владимиру Олеговичу Бабкову любой желающий узнать и понять роман Олдоса Хаксли, но не имеющий возможности прочесть книгу в оригинале, может это сделать на привычном для себя русском языке.

Спасибо за внимание.

Реферат и презентация к реферату подготовлены студенткой 1го курса МПГУ института иностранных языков направления Перевод и Переводоведение Макаровой Дарьей (группа 105) в 2017м году.